

**Zeitschrift:** Le nouveau conteur vaudois et romand  
**Band:** 83 (1956)  
**Heft:** 1

**Artikel:** Comité central des patoisants jurassiens  
**Autor:** Vatré, Simon  
**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-229823>

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 13.01.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

# La page jurassienne

## Le comméré<sup>1</sup> (Légende)

(Patois de Goumois-Suisse)

Le compère<sup>2</sup>, lai commère<sup>3</sup>, le nové-naichu<sup>4</sup> pouétchè pai lai bouenne-fanne<sup>5</sup>, que reveniient d'aivoi teni<sup>6</sup> l'afenat â motie de Gomois-France, trovenn' â poille le comméré bîn aip-pointie<sup>7</sup> chus lai londge tâle. Es se sietenn'<sup>8</sup> â di toué d'aivô les dgens de l'hôtâ.

Lai commère fesé ai remairtiê â père de l'afena que lai servainte aivaît rébiê<sup>9</sup> de botê des aîjements<sup>10</sup> chus lai tâle et enne selle po l'aîrm<sup>11</sup> di papon, le derrie moue<sup>12</sup> de l'hôtâ. Le dainnè ne fesé que de checoure<sup>13</sup> les épales.

In quât d'heure aiprés, èl allé vouère an l'étâle se les bêtes aivînt dje maind-gie lai première dœunée<sup>14</sup> de foin. Le vâlat, eurvenié<sup>15</sup> bîntôt, biaîve<sup>16</sup> cman ïn yeque<sup>17</sup>, dire que son maître rain-coillaît<sup>18</sup> dôs enne roitche<sup>19</sup>. Es ri-

tenn'<sup>20</sup> tus an l'étâle se ce n'ât lai dainne<sup>21</sup> que teniaît encoué le yét<sup>22</sup>.

Tiaind c'ât qu'ès revenienn' â poille, ès feun' ébâbis de vouère le papon<sup>23</sup> siêtê chus lai selle di dainnè, son bouè-be, et que maindgeâit sains brut, ço qu'ât raî<sup>24</sup> tchie les paiyisains. El était moue l'annèe devaint. E ne vœulé ren répondre an ces qu'éprœuvonn' de yi djâsê èt peus s'en rallé, cman qu'èl était veni, an n'euche saivu dire<sup>25</sup> ne tiaind ne cment. *Jules Surdez.*

<sup>1</sup> Le repas de baptême. <sup>2</sup> Parrain. <sup>3</sup> Marraine. <sup>4</sup> Nouveau-né. <sup>5</sup> Bonne-femme = sage-femme. <sup>6</sup> Tenu sur les fonts de baptême. <sup>7</sup> Ou *aipprâté*, ou *aipparoillie*, préparé, apprêté. <sup>8</sup> Ils s'assirent. <sup>9</sup> Oublié. <sup>10</sup> Le couvert, les ustensiles. <sup>11</sup> L'âme. <sup>12</sup> Le dernier défunt. <sup>13</sup> Secouer, hausser (les épaules). <sup>14</sup> Ration, « donnée ». <sup>15</sup> Revint. <sup>16</sup> et <sup>17</sup> Pâle, blême, comme un linceul, un drap de lit. <sup>18</sup> et <sup>19</sup> Râlait sous une crèche. <sup>20</sup> Ils coururent, ou *fuenn'*. <sup>21</sup> *Dainnè*, maître de céans; *dainne*, maîtresse. <sup>22</sup> Était encore alitée. <sup>23</sup> Ou *pépé*, grand-père; *mémé* ou *mîn-mîn*, grand-mère. <sup>24</sup> *Raî*, féminin, *raîre*, rare. <sup>25</sup> On n'eût su dire (ni quand ni comment).

## Comité central des patoisants jurassiens

*J'informe tous les lecteurs du Conteur qu'il a paru, dans la plupart des journaux jurassiens, un article relatif à la création d'un Comité central des patoisants jurassiens qui est ainsi formé :*

*Président d'honneur : Jules Surdez, instituteur retraité, à Berne. — Président : Simon Vatré, fonctionnaire retraité, à Vendlincourt. — Vice-président : Emile Boinay, fonctionnaire retraité, à Vendlincourt. — Secrétaire : Joseph Migy, adjudant des douanes, à Vendlincourt. — Assesseurs : Aimé Surdez, directeur de l'Office d'orientation professionnelle et président de la Commission de folklore de la Société jurassienne d'Emulation, à Porrentruy, et Léon Barthe, contremaître horloger, à Vendlincourt.*

*A présent que le premier pas a été réalisé, le Comité central désire s'élargir en faisant appel aux hommes de bonne volonté, fervents patoisants de toutes les régions du Jura, car il ne faut pas oublier que l'union fait la force.*

*Le président : Simon VATRÉ.*